

XLIV Día de les Lletres Asturianas

El vienres cinco de mayu de 2023, a les siete de la tarde, l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) celebró, nel Teatru Campoamor d'Uviéu, la Xunta Es-traordinaria que foi, como davezu, l'actu central del XLIV *Día de les Lletres Astu-rianas*. Nél dióse acoyida, como nuevu miembru numberariu, a David Guardado y la poeta Lourdes Álvarez recibió'l Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana na so tercer edición. Tres de los discursos de Guardado, d'Álvarez y del presidente de l'Academia, lleóse una esbilla de poemes de la mesma Lourdes Álvarez y la can-tautora Silvia Quesada punxo'l ramu musical al actu.

David Guardado Diez (Xixón, 1970) ye llicenciáu en Filoloxía Inglesa, diplo-máu n'Estudios Avanzaos en Filoloxía y Especialista Universitariu en Llingua As-turiana. Los sos intereses d'investigación pasen pela sociollingüística y la historia esterna de la llingua, mentanto que la so carrera profesional, venceyada dende 2001 al Departamentu de Conteníos y Productu de Prensa Ibérica, céntrase na tresforma-ción dixital, ámbitu nel que ye una autoridá a nivel estatal.

Pioneru na presencia del asturianu n'internet, foi coautor, yá dende la última década del sieglu pasáu, d'estremaes iniciatives que, enfocaes na información xe-neral y cultural, contribuyeron enforma a asitiar el nuesu idioma na virtualidá y dientro del campu de les nueves teunoloxíes de la información. Na estaya teórica, David Guardado, desenvuelve una esmolición académica sobre l'asturianu que tien los sos finxos na normalización, la estandarización, la codificación y la identidá.

Al so llargu compromisu históricu cola militancia llingüística, amiéstase la par-ticipación en proyeutos editoriales, culturales y sociales, como Reciella, asociación que trabaya na organización d'actividaes dirixíes a la tresmisión interxeneracional del asturianu.

Discursu de David Guardado nel XLIV Día de les Lletres Asturianas

Presidente de l'Academia, académiques y académicos, presidente d'Asturies y demás autoridaes, familia presente güei equí, amigos y amigos:

Nel branu del añu 1994, recibí una llamada de l'Academia de la Llingua Astu-riana que diba cambiame dafechu la vida. Dende'l centru Mercator Media de la Unión Europea taben acabante contactar cola institución llingüística asturiana pa solicitar la presencia, na so sede en Gales, d'un asturianu o una asturiana: ufíertá-ben-y una beca, financiada pol Fondu Social Européu, pa trabayar un añu, y (según l'Academia) yo yera un candidatu que concasaba colos trés requisitos que pidíen: yera falante d'asturianu y conocía l'ecosistema cultural y comunicativu del país; yera menor de 25 años; y tenía un bon nivel d'inglés. Nesi momentu taba acabante



terminar la llicenciatura de Filoloxía Inglesa y yá pasara un añu en Londres con una de les primeres beques Erasmus.

Asina, el cursu 1994-1995 pasélu na Universidá d'Aberystwyth, el centru espiritual de la cultura galesa, onde pudi conocer de primer mano l'activu, orixinal y eficaz movimientu de recuperación de la so llingua.

Pero, amás, el programa formativu incluyía una especialización en Tecnoloxía de la Información: dientro de la formación que recibí esi añu tuvi la posibilidá de conocer y trabayar con una ferramienta que taba nun estáu embrionariu y que yo nun sospechaba que diba a condicionar el mio futuru y el del conxuntu de la humanidá.

La esperiencia galesa camudó dafechu dos aspectos de la mio vida. Per un llau, al volver a Asturias, con tola enerxía de la mocedá y del exemplu galés, retomé dafechu l'activismu y el compromisu col idioma a traviés de la mio participación na Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana, y, per otru llau, di un xiru a les míos espectatives profesionales que, daquella, pa un llicenciáu en filoloxía, paecien dir únicamente empobinaes a la enseñanza. Con un amigu del institutu estudiante d'inxenería informática col que yá compartiera proyectos asturianistes, Fernando de la Fuente, creé Asturias.com, un mediu pioneru col que dimos a conocer l'asturianu a mediu mundu a traviés de les nueves tecnoloxíes. Depués de trés años d'esperiencia nesi campu —col asturianu como llingua vehicular— incorporéme primero a la edición dixital de La Nueva España y depués al grupu de comunicación Prensa Ibérica, onde desarrollé hasta güei la mio carrera profesional.

En toos estos años siguí compatibilizando la mio vida llaboral y familiar col compromisu con dellos proyectos relacionaos cola defensa, l'usu y la tresmisión de la llingua asturiana. L'últimu nel tiempu, y pa min el más importante pol so oxetivu —la tresmisión interxeneracional del asturianu— ye'l de l'asociación Reciella (families pol asturianu), porque de nada val qu'una academia faiga un trabayu exemplar dende'l puntu de vista técticu si l'asturianu nun ye una llingua viva que s'usa nes families, nes conversaciones cotidianes, na vida diaria. Esi ye'l mayor desafíu que tien l'asturianu nel sieglu XXI y ye'l puntu nel que tenemos que poner el focu porque ye onde se decide, realmente, el futuru d'un idioma.

Agora, cuasi 30 años depués d'aquella llamada de 1994, recibo otra comunicación de l'Academia de la Llingua Asturiana pa que m'incorpore como miembru numberariu de la institución y siento que ye'l momentu d'aportar la visión estratéxica, el conocimientu teóricu y prácticu, y la esperiencia atopada nestes trés décaes. Pienso que la mio aportación, amás de la incorporación d'una perspectiva xeneracional y temática, pue ser útil pa que l'Academia, y la llingua asturiana, enfrenten con ésitu'l retu de la dixitalización nel que s'alcuentren les nuestres sociedaes y nel que les llingües minorizaes tienen de facer un esfuerciu estra pa nun



perder pie, previendo los problemas y detectando les oportunidaes que supón esti cambiú radical qu'impón maneres distintes de facer les coses.

P'acabar, como va entamar una campaña electoral, van permitime que me dirixa a los responsables políticos equí presentes pa pidi-yos que con xenerosidá, mirando al pasáu, pero sobre manera al futuru, atopen un consensu de mínimos que permita algamar la oficialidá na siguiente llexislatura.

Porque la diversidá llingüística ye consustancial, fundacional, imposible d'estremar de la identidá asturiana, y cualquier discursu sobre Asturias que mire al futuru tien d'incorporala con naturalidá como parte del so rellatu comunitariu; porque'l patrimoniu llingüísticu d'Asturies ye una palanca de progresu, autoestima y proyectu común de tolos asturianos y asturianas, falen la llingua que falen y voten al partíu que voten.

Acabo yá dando-yos les gracias sinceres a los académicos y académiques, y dígo-yos, igual qu'a tola xente que tais equí, que soi esi neñu que na década de los 70 lleía les fueyes informatives de Conceyu Bable que tenía so pá en casa; que nos 80 vivía en Piloña nun entornu escolar asturiano-falante que foi perimportante p'adquirir conciencia llingüística; que nos 90 falaba coles sos güeles de Xixón de la importancia de caltener el so idioma, hasta consiguir que tuvieren arguyoses de la so cultura. Y agora soi un padre qu'intenta da-y al so fíu y a la so fía, como herencia, una llingua que nun ye meyor que les demás, pero que ye la nuestra.

Eso somos tola xente que trabayamos con amor y convicción por esta llingua: un esllabón más d'una cadena, que nos apurrieron los que vinieron primero y que vamos facer por tresmitir a les que van venir. Esi ye'l llugar nel que nos punxo la historia y qu'asumimos con humildá, enfotu y compromisu.

Porque'l nuestro papel ye caltener enceso'l llume y construyir el formientu col qu'imaxinen el futuru d'Asturies les xeneraciones nueves.

Munches gracias.

Discursu de Lourdes Álvarez nel XLIV Día de les Lletres Asturianas

Señor presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, autoridaes, familia, amigues y amigos, estimáu públicu:

Ye una alegría inmensa y un gran honor recibir esti premiu tan importante y prestixosu pa la lliteratura asturiana. Atópome mui feliz porque siento que con él tamién se visibiliza y reconoz la voz grupal de les muyeres escritores de la mio xeneración y la de les que vinieron depués, qu'aportamos al panorama lliterariu asturianu una espresión estética diferente, porque diferente ye la nuestra mirada y la forma nuestra de tar nel mundu y d'interpretalu.



Esti premiu fizome reflexonar sobre'l procesu d'escibir, situame na posición d'aquella nena de seis o siete años que los domingos d'iviernu, con vagar, entreteniáse escribiendo con so padre sobre paisaxes o vivencies conocíos polos dos y que depués lleímos n'alto. Pasábemos guapamente'l tiempu, poniendo palabra ente palabra la interpretación d'una realidá que se tresfiguraba al escribila. Eso paeciame maravioso.

Sí. Foi maravioso descubrir el don tresformador de les palabres. Dotábame d'un poder al que qu'andaos los años m'averé pa entender o modificar lo que nun me gustaba de la vida o lo que, anque me gustare, quería da-y vida nueva col poder máxicu de la palabra.

Dende esa mesma posición de nena, recordaba nestos díes pasaos la fascinación que me producía escuchar a la xente mayor, n'especial a la madre de mio madre, la qu'amás del so nome regalóme les hores más felices de la infancia, entretenies al calor de les histories que me contaba y de les qu'entá vienen a la memoria fragmentos entonaos cola so voz y la música de la oralidá:

- Cabrerinos curiái bien / mirái'l llubu per onde vien –dicía la utre– .
- Calla, tontón, que ye'l mio tío Andrés / que vien a partimos una oveya pa ente los tres –dicía'l llubu–.
- Pa tola carná qu'a mi me va tocar / nun quiero ver a los mios cabrerinos llorar.
- Yeren l'aigla, la utre y el llubu....

El poder tresformador de la palabra, el descubrimientu de la música que naz de la mesma y una promesa implícita, fecha a les persones que me la tresmitieron, de custodia y vivir nella como elles lo fixeron, amás del mio inconformismu vital, creo que son les causes de que yo seya poeta nesta llingua nuestra, acorralada, como Xosé Bolado dicía nel poema *Tarde oriental*. Ayudó, ensin dubia, que los mios primeros años de moceda coincidieren cola transición política y la reivindicación del plurilingüismu nel estáu español, un derechu arrincáu, como tantos otros, pola dictadura de la que tábemos tratando de salir. Asina, a los dieciséis años, en 1977, na revista *Del Aráu a la pluma* vi per vez primera textos escritos n'asturianu y un poema que m'emocionó d'una manera desconocida hasta entós, *Tedium vitae* de José Benito Alvarez-Buylla. Nel mesmu añu, en Turón, alreduer de Nel Amaro y la Casa de la Xuventú que dirixía Reyes Amor, na revista *Cuélebre Literario*, había un espaciu pa los textos n'asturianu y acoyía los mios poemas primerizos. Depués, anque vengo d'una familia minera humilde, tuvi la suerte de poder acceder a la Universidá yalcontrame con persones que como yo tenemos inquietúes lliteraries y procedíemos d'entornos rurales nos que la llingua d'usu yera l'asturiana: Esther



Prieto, primero, y más tarde Antón García, Xuan Bello, Berta Piñán, Ignaci Llope, Xilberto Llano, Xulio Vixil... Foi un tiempu ilusionáu de compartir opiniones, llectures, tertulies, publicaciones en revistes y oyer na radio cantar n'asturianu; del Estatutu d'Autonomía p'Asturies; de la creación de l'Academia de la Llingua Asturiana; de la celebración de la primer xunta d'escritores y de la publicación de l'*Antoloxía del Surdimientu*... Foi un tiempu de construcción nel que punximos lo mejor de nós, la fuerza de la mocedá, p'ayudar na cimentación de la cultura y de la llingua asturianas.

La publicación de l'*Antoloxía del Surdimientu* que citaba enantes foi especialmente importante pa mi. Veme incluyida nella fixo que yo mesma me tomara en serio y empezara a escribir con mayor constancia y dedicación, que me comprometiera cola palabra, qu'atendiera a les preguntes que me facía y tratara de da-yos respuesta al traviés de la poesía, la que lleía y la que fui escribiendo porque quería, porque descubrí que me completaba. Esi foi'l momentu nel que me comprometí cola palabra, cola so materia lluminosa al facela poesía. Pa mi la poesía ye conocimientu —comparto la definición de José Angel Valente, ente otros— y comunicación. Conocimientu que s'adquier dende la palabra, dende la busca de la mesma cola mio esperiencia de muyer. Ye comunicación tamién, non cuando toi a soles conmigo, escribiendo, sinón depués, cuando'l poema ta rematáu y se comparte colos llectores. Faciendo propies les palabres d'Ana Luísa Amaral: «l'arte ye'l poema que namás se vuelve poema cuando llega al otru».

Por eso, a los llectores que ficieron y faen posible la existencia de la poesía, que de mano namás escribo pa mi; a los mios padres que me dieron el Vierbu, la palabra heredada y a Xosé Bolado, mentor y amigu al que voi querer siempre, téngolos mui en cuenta y a ellos quiero dedica-yos esti premiu.

Termino cola llectura del últimu poema que compartía en xineru de 2021 con Xosé:

A los cinco años conocí la muerte.
 Na oriella'l camín
 de xunta casa
 la gata
 a la llarga
 taba quieta
 con espumeros na boca.



Quixi pensar qu'igual dormía y al segundu
supi que nun valía engañame
una premonición certera
na vida de depués.

Lloré de una manera diferente a toles veces con llárimes
austeres que pingaben en suelu
ente la gata y yo.
Una por cada llatíu del corazón que s'encoyía.

Entá nun conocía la palabra impotencia pa nomar
lo inevitable de la vida
el dolor de la muerte.

Discursu institucional del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana nel XLIV Día de les Lletres Asturianes

Señor Presidente del Principáu y Señores Conseyeros, Sr. Rector de la Univer-
sidad d'Uviéu, autoridaes, representantes sindicales y culturales, amigos y amigos
de l'Academia, amigos y amigos d'Asturies.

Quixere agradecer, en primer llugar y fundamente, la presencia d'esta gran re-
presentación social, política y ciudadana nesti 44 Día de les Lletres Asturianes. Pa
l'Academia y, lo que ye más importante, pa la llingua que nos axunta como astu-
rianos y asturianes, ye fundamental sentir que compartimos l'enfotu nuna Asturies
culturalmente más bayurosa, democrática y proyeutada hacia'l futuru. Munches
gracies pola vuesa llealtá y el vuesu encontu.

El Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana y el nuevu académicu de número de la institución

Güei, xornada na que festexamos les lletres asturianes, ye un día especialmente
importante porque acabamos d'entregar el III Premiu Nacional de Lliteratura As-
turiana a la trayectoria creativa d'una escritora esceicional: Lourdes Álvarez Gar-
cía. Lourdes ye, como se recueye nel acta del xuráu que venimos de sentir, una
autora que destaca «pola calidá d'una obra poética dafechu singular, desarrollada
ensin priesa, percima de modes y corrientes, que crea un mundu lliterariu orixinal
y propiu».

El premiu lléga-y, arriendes d'ello, nel cumal del so maurecer como poeta,
como persona y como creadora d'un escenariu poético-lliterariu que, como escribí
apocayá, «fuxe, conscientemente, de lo real y evidente pa buscar agospium nel



intimismu de la muyer, nel simbolismu de lo personal y na astraición d'unes imáxenes qu'ufren al llector la posibilidá d'una interpretación plural y suxetiva. Esto ye, tamos énte la LLITERATURA con mayúscules...»

La de so ye una llingua escrita, sí, nuna llingua minorizada, pero tamién nuna llingua vivida, sentida y estudiada con procuru pola autora. El compromisu de Lourdes ye, entós, doble: hacia la so particular conceición estético-lliteraria y hacia la propia ferramienta de trabayu, esto ye, hacia l'asturianu y les sos posibilidaes de caltenimientu como llingua de cultura.

Al da-y la norabona a Lourdes Álvarez facémoslo na creyencia de que, magar el Premiu tien como finxu la valoración de toa una trayectoria lliteraria, tamos énte una autora que va siguir apurriéndonos, munchu tiempu, lo meyor del so llabor poéticu y creativu. Munches gracias, Lourdes, por facenos sentir, nos tos poemas, la emoción y el valir de la gran lliteratura.

Pero la importancia pa l'Academia del día de güei vese tamién afitada pol fechu d'acoyer ente nós a un nuevu miembru de númberu de la institución: el filólogu David Guardado Diez. Guardado ye, dende llueu, un home qu'axunta un gran valir y esperiencia personal en fasteres tan estremaes como'l papel de les nueves teunoloxíes y los medios de comunicación, l'estudiu sobre los procesos d'estandarización y normalización de les llingües o, en fin, la conocencia de los aspectos socio-históricos de configuración de les llingües nel contestu español. Tampoco nun escaecemos el so papel anovador y vanguardista dende'l puntu de vista musical y el so protagonismu intelectual nel surdimientu del fenómenu social que representó'l Xixón Sound. En cualquier casu, tou esti llabor failu'l nuevu académicu dende una perspeutiva asturiana y aplicada con procuru a entender la nuesa realidá llingüística y cultural.

La so principal contribución a l'Academia ha ser, xustamente, nesi sen; ye dicir, ayudando a la nuesa proyeición institucional al traviés de les nueves teunoloxíes, proponiendo nueves llendes y estayes de normalización y, a lo cabero, investigando y espublizando les condiciones nes que la llingua d'Asturies apuerta hasta'l sieglu XXI.

David, esperamos que t'afayes ente nós y que puedas llevar alantre una xera tan importante.

Una normalidá recuperada y un añu de llabor académicu granible

L'Academia de la Llingua Asturiana, n'otru sen, recuperó nel añu caberu la so dinámica normal nel terrén de la investigación, de la normativización y de la tutela de los derechos llingüísticos de la ciudadanía asturiana.



Dalgunes de les nuses actuaciones nos ámbitos conseñaos podríen resumise falando, por exemplu, del estudiu de la conocencia real del asturianu nos noyos urbanos d’Uviéu, Xixón y Avilés, del que yá se fexo, nel so momentu, un avance de conclusiones. Ye esta una investigación pola que naguábemos cuantayá y que tresllada unos resultaos que ruempen la vieya zuna de considerar que l’asturianu yera la llingua conocida y remanada namái nos contestos rurales, aisllaos o allonxaos de l’Asturies central.

Les aplicaciones práutiques del estudiu, a lo cabero, dexen la posibilidá d’afondar nuna política llingüística munchu más decidida y afayada a la realidá sociollingüística de les fasteres urbanes de la Comunidá.

Por outro llao, el noso llabor académico afondóu en trabayos tan relevantes como a ellaboración, en marcha dafeito, del DEN (Diccionario Normativo del Eonaviego), ferramenta normalizadora fundamental pral mantenemento da fala eonaviega y un verdadeiro proyectu estratéxico pr’Asturias dende a perspectiva cultural. El DALLA (Diccionariu de la Llingua Asturiana) tamén ta sendo renovao, pouco a pouco, na súa edición dixital y ofrecendo a os sous usuarios un modelu llingüístico cada vez miyor adaptao ás necesidades comunicativas d’hoi. En fin, el Centro TermAst de nova terminoloxía en asturiano siguió publicando propostes normativas en ámbitos concretos da nosa realidá social, científica y cultural.

A Academia tamén recuperóu a convocatoria de concursos abiertos y a súa resolución en estaxas tan importantes como a investigación toponímica, el léxico, a lliteratura tradicional ou as fontes orales da llingua.

En cuantes a la tutela de los derechos llingüísticos, a lo llargo del añu caberu la institución caltuvo aconceyamientos y conversaciones con organizaciones sindicales, colos grupos parlamentarios allugaos na Xunta Xeneral y, lóxicamente, col Gobiernu del Principáu. A toos ellos se-yos treslladó les nuses propuestes no que ser refier a la política llingüística que, camentamos, Asturias necesita, asina como les idees básiques de cómo entenderíemos la co-oficialidá del asturianu y del eonaviegu.

La coxuntura política, les eleiciones autonómiques y les nueves oportunidaes pa la llingua

En rellación, xustamente, cola oficialidá, en 2022 perdióse la mayor y meyor opción histórica de facer visible n’Asturies l’espíritu y la lletra del artículu 3.2 de la Constitución Española. Ye preciso reconocelo pa deprender de los errores y pa pescudar que la falta de xenerosidá, de sentíu políticu y de compromisu con Asturias nun han repetise, nun pueden volver repetise...



Porque agora, en 2023, vamos tener, otra vuelta, una nueva oportunidad. N'efeutu, malpenes en venti díes n'Asturies habrá eleiciones autonómiques. Que naide espere que l'Academia oriente'l votu de la ciudadanía. Nun podría facelo pola so necesaria neutralidá institucional y porque ente nós tán representaes toles sensibilidaes polítiques democrátiques. Sicasí, l'Academia persabe que la xente asturiano va decidir el sen del so votu en función de les estremaes ufiertes eleutorales n'ámbitos tan importantes como la economía, la igualdá, l'emplegu, les comunicaciones o la mocedá..., pero tamién teniendo en cuenta les propuestes en llingua y cultura. Y equí nós sí nos atrevemos a facer un pidimientu a los partíos y coaliciones qu'opten a tener representación nel parllamentu asturianu: Asturias nun puede seguir con una esceicionalidá constitucional de non oficialidá que dura yá más de 40 años. Eso ye, en términos sociales y democráticos, inaceutable.

Facer cumplir la previsión constitucional nesti terrén nun habría ser tan difícil na toma de determín políticu: ye lo que llogró, cuantayá, la ciudadanía gallega, vasca, navarra, catalana, aranesa, valenciana y balear; ye dicir, un ámbitu territorial qu'axunta cuasimiente al 50 por cientu de la población española.

Dacuando, ente los sectores sociales más concienciaos, fábase de, los yá «célebres», 27 diputaos necesarios p'asitiar la oficialidá nel Estatutu d'Autonomía. Pero, ¿por qué vamos conformanos con 27 y nun vamos enfotanos en llograr muchos más? Na Academia, en rellación cola oficialidá, naguamos por un consensu políticu ampliu del que formen parte fundamental les fuerces de centruderecha; esto ye, aquelles opciones moderaes, europeístes y constitucionalistes... Y pensamos qu'eso puede llograse atendiendo a un bien social y cultural p'Asturies, difícilmente discutible, que tien, dende llueu, un calter tresversal y que s'asitia percima de les lexítimes diferencies partidaries.

Arriendes d'ello, dende l'Academia tamién tenemos en cuenta que, en cuantes llegue la oficialidá, esta va ser xestionada, tanto a nivel autonómicu como na vida de los conceyos, por opciones polítiques d'estremáu calter y toes elles tienen que sentir l'arguyu de ser protagonistas de lo que tien que ser un procesu modélicu y compartíu na so aplicación.

Amigos y amigos, equí tenemos, otra vuelta, la oportunidad que nun supimos remanar con procuru en 2022. Esta vegada nun podemos fallar a Asturias. Los asturianos y asturianas decidimos el 28 de mayu y la clas política tien la responsabilidad d'alministrar los resultaos en bien de la llingua y la cultura d'Asturies, en bien d'Asturies...

Amigos y amigos, fino yá les mios pallabres y fáigolo col enfotu de que dientro d'un añu, cuando tornemos a venos equí, puédamos facelo sabiendo que la llingua y la cultura d'Asturies empobinen pel camín de la so dignificación y normalidá; esto ye, de la llibertá llingüística que namái la oficialidá afita.



Muitas gracias. Munches gracias.
 Feliz Día das Lletras Asturianas.
 Feliz Día de les Lletres Asturianes.

Eleiciones 2023: discriminación llingüística, participación política y non oficialidá

Les consecuencias de la non oficialidá de la llingua asturiana lleven davezu n’Asturies a situaciones qu’amuesen la falta de llibertá nel usu llingüísticu y que xeneren conflictos, individuales o coleutivos, d’evidente discriminación. Asina, son conocíes les dificultaes pal usu de la llingua asturiana, por exemplu, nel ámbitu municipal, na xestión empresarial o, mesmamente, nel contestu educativu.

Un problema recurrente ye’l que se xenera en rellación col derechu a la participación política, seya a nivel autonómicu o estatal, cuando determinaes fuerces polítiques s’enfoten en facer efeutiva la so llibertá llingüística y, darréu d’ello, esixen poder emplegar la llingua propia d’Asturies en tal procesu de participación.

Nesti sen, l’Academia foi concedora de los problemes del partíu políticu Andecha Astur a la hora de participar nes eleiciones autonómiques del 28 de mayu de 2023 por pretender que les sos papeletes electorales tuvieren redautaes n’asturianu. L’ALLA, acordies cola so función tutelar de los derechos llingüísticos y a instancia de parte, dirixóse a la Xunta Eleitoral d’Asturies, interesándose por esti casu de discriminación y argumentando que’l marcu llegal habría entendese acordies con una interpretación que nun xenerare discriminación llingüística.

Esta xestión institucional, a lo que paez, nun tuvo éxitu y ello magar heba una sentencia del Tribunal Constitucional de 2000 (STC 48/2000 de 24 de febreru) qu’intenta atayar el mesmu problema y que diz (sic): «...independientemente de la la lengua en que se exprese la voluntad de concurrir a los comicios, si la misma resulta comprensible e indubitada, se han de tener por cumplidos los requisitos esenciales exigidos por la Norma Suprema y la LOREG».

Ye verdá qu’esti casu podría iguase con una interpretación correuta y flexible de la llexislación estatal, autonómica y europea, pero en tou casu, resolveríase ensin conflictu dalu y de mou permanente nuna situación de co-oficialidá del asturianu. L’ALLA entiende qu’esta ye una razón más —y emblemática— pa respir pol llogru de los derechos llingüísticos de la ciudadanía asturiana, acordies cola previsión constitucional del artículo 3.2.

L’Academia, darréu d’ello, pidió a les fuerces polítique que, una vegada constituyida la nueva Xunta Xeneral del Principáu, s’entamare un procesu de reforma del Estatutu d’Autonomía que lleve a la oficialidá del asturianu y del enonaviegu nun planu d’igualdá col restu de territorios bilingües del estáu; esto ye, col



exerciciu de los derechos llingüísticos qu'esfruten dende décadas los ciudadanos gallegos, vascos, navarros, catalanes, valencianos, baleares y araneses.

(ALLA, 16 de mayu de 2023)

L'ALLA énte la regresión nos derechos llingüísticos

L'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), nel so llabor estatutariu de curiáu de los derechos llingüísticos, quixo manifestar el so enfotu na respuesta firme y tranquila de la ciudadanía y de los axentes más direutamente afeutaos poles amenaces del radicalismu políticu, persabiendo que, gracies a la madurez algamada nel procesu de normalización llingüística, nun van dase arrenuncios individuales nin coleutivos nel usu cotidianu y artísticu del idioma. Arriendes d'esto y con tola claridá, l'ALLA:

- Enfótase na intensidá del puxu democráticu na sociedá asturiana.
- Refuga dafechu cualesquier intentu de censura o prohibición de les manifestaciones culturales públiques n'asturianu y de toa estratexa dirixida a menguar l'usu de la nuesa llingua.
- Demanda, nesti sen y solemnemente, el cumplimientu de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, de la Constitución Española, de la Carta Europea de les Llingües Minoritaries, del Estatutu d'Autonomía y de la Llei d'Usu y Promoción del asturianu.
- Esixe a les instituciones públiques una garantía de «cero cesiones» y toles prevenciones executives nel cumplimientu específicu, de mou especial nos conceyos, de los mandaos llegalos en materia llingüística.
- Sofita a toles y tolos artistes que tienen l'asturianu como llingua normal del so facer y como espresión de la so llibertá creativa.
- Ufre les instalaciones de l'ALLA y el so sofitu a esti coleutivu artísticu pa desendolcar cualesquier aición defensiva en rellación con estos ataques (comunicaos a la opinión pública, presentación de manifiestos, ruedes de prensa, etc.)



Visita a l'ALLA del senador Carles Mulet

El martes 1 d'abril d'esti añu, Carles Mulet García, senador de la coalición valenciana Compromís, fixo una visita a l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), onde foi recibíu pol so presidente Xosé Antón González Riaño y pol académicu Inaciu Galán y González. A lo llargo de la so estancia na institución, el senador conoció'l llabor de l'Academia de la Llingua Asturiana nestos caberos 40 años, asina como l'allugamientu del asturianu y del eonaviegu dende'l puntu de vista sociolóxicu, xurídicu y alministrativu.

Carles Mulet ye bien conoció n'Asturies darréu de la so reiterada defensa de la pluralidá cultural n'España, con referencies explícites a la necesidá del encaxe constitucional de la realidá llingüística asturiana y al encontu a la xera de l'ALLA. Xosé Antón González Riaño agradeció en nome de la institución el papel del senador na defensa, dignificación y visualización del asturianu nel contestu parllamentariu español.

L'Academia Valenciana de la Llingua (AVL) y l'Academia de la Llingua Asturiana alcuéntrense n'Uviéu y tracen llinies de collaboración (25.09.2023)

La Junta de Govern de l'AVL, formada pola presidenta Verónica Cantó, el vicepresidente Rafael Ramos, la secretaria Inmaculada Cerdà y los vocales M.^a Ángeles Francés y Artur Ahuir, visitó a finales de setiembre'l llar de l'ALLA, onde foi recibida pola Xunta de Gobiernu de l'ALLA: el presidente Xosé Antón González Riaño, el secretariu Xosé Ramón Iglesias Cueva y l'ayalgueru Carlos Lastra López, actuando Ana M.^a Cano González como vicepresidenta en funciones.

A lo llargo de más de dos hores d'alcuentru, dambes instituciones pudieron conocer les singularidaes y los numerosos puntos de conexón nes sos xeres académiques, l'estáu de desenvolvimientu de la filoloxía y les polítiques llingüístiques en cada comunidá y les posibilidaes de confluencia futura, d'alcuerdu coles esperiencias y les ferramientes que caúna de les academies punxo al algame de la otra. Arriendes d'ello, la presidenta Verónica Cantó ufrió-y a l'ALLA una escelente edición facsimilar del *Llibre dels feits del rei en Jaume*, asoleyáu pola Academia Valenciana.

Nesti sen de collaboración, surdieron los tres primeros compromisos interinstitucionales: la participación de l'AVL nel Día de les Lletres Asturianas de 2024, l'intercambéu de les publicaciones futures de los sos servicios editoriales y la recoyida de les principales víes d'afondamientu nel trabayu acomuñaú, nun conveniu qu'ha roblase nos meses vinientes.



L'asturianu nuna asignatura de la Universidad Autónoma de Madrid (UAM)

El profesor Avelino Corral ye'l responsable del bloque d'asturianu dientro d'una asignatura qu'empieza a ufiertar esti cursu la Universidad Autónoma de Madrid, con Eloi Bellés como responsable: «Las lenguas de España: herramientas para el aprendizaje y la intercomprensión». Amás d'un panorama sobre la diversidá llingüística, la situación xurídica, la sociollingüística actual y les perspeutives de futuru, la materia conduz al alumnáu a un contestu multilingüe. Monográficamente, el plan d'estudios prevé bloques específicos pa los idiomes catalán, vascu, asturianu y gallegu.

X Sestaferia Educativa

Baxo'l títulu «Allugándonos nel trabayu interdisciplinar», la Sestaferia del profesoráu d'asturianu algamó la so décima edición. Nel primeru de marzu de 2023, La Felguera acoyó esta actividá na que, ente otros profesionales de la educación, participó Xosé Antón González Riaño, Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana y Caderalgu de Didáctica de la Llingua y la Lliteratura na Universidá d'Uviéu. Na so ponencia faló de los «Instrumentos d'evaluación nel aula de Llingua Asturiana».

XI Congresu d'investigadores noveles en Filoloxía Clásica

Ente'l 14 y el 18 de marzu de 2023, la Facultá de Filosofía y Lletres foi l'escañariu onde se desendolcó l'oncenu Congresu de l'Asociación Ganimedes, d'investigadores noveles de filoloxía clásica. Dientro d'un programa enllenu d'intervenciones, Ana María Cano González, Caderalga de Filoloxía Románica y miembru de número de l'Academia de la Llingua Asturiana, pronunció la conferencia inaugural: «La continuidá de la *Latīna lingua* n'Asturies: carauterización, situación actual y perspeutives de la llingua asturiana».

II SANtINA Conference

En formatu virtual y entamada pola Oklahoma State University, la segunda conferencia de SANtINA (Society for the Analysis of Cultural Topics and Linguistic Identities N'Asturies) celebróse anguaño, los díes 3 y 4 de mayu.

Esta segunda edición cuntó cola organización d'Isabel Álvarez Sancho y un comité científicu nel que s'inxirieron investigadores prestixosos de delles



universidades internacionales y con orientaciones metodológicas estremaes. Dentro del programa, ente otros estudiosos asturianos, participaron los académicos numberarios Inaciu Galán (cola ponencia «¿Úles? Muyeres y llingua asturiana na hestoria») y Cristina Valdés (que faló de «A Minority Language, its Social and Cultural Heritage through Migrant Voices in America»).

Una de les novedaes d'esta II SANtINA Conference foi l'establecimientu del «Premiu Ana Cano», pa investigadores mozos. Claudia Elena Menéndez, profesora de la Universidá d'Uviéu, foi la ganadora gracies al trabayu «Toponimia asturiana: una aproximación semántica a los nomes de llugar de la parroquia de Cocañín».

«Lliteratura 39» na Feria del Llibru de Xixón

El númberu 39 de *Lliteratura. Revista lliteraria asturiana*, asoleyáu coincidiendo col Día de les Lletres Asturianes, tuvo la so primer presentación el 17 de xunu, dientro de la Feria del Llibru de Xixón. Xosé Ramón Iglesias Cueva, secretariu de l'Academia y miembru del conseyu de redaición d'esta publicación, foi l'encargáu de presentar la edición más nueva d'una revista que ta dirixida pola tamién académica Marta Mori d'Arriba. D'ente los autores nel númberu, una representación protagonizó esti actu: Solinca Turbón, Gonzalo Barreñada, Ánxel Álvarez Llano y Daniel García Granda.

Universidá Asturiana de Branu (UABRA)

La Universidá Asturiana de Branu (UABRA) volvió a la presencialidá ente'l 31 de xunetu y el 11 d'agostu de 2023, cuntando con dos llugares de celebración.

N'El Campu (Casu), desendolcóse'l *Cursu avanzáu d'asturianu* (dirixíu por Claudia Elena Menéndez), que foi quincenal, xunto con otros cuatro monográficos selmanales: *Capacitación pa la traducción al asturianu* (dirixíu por Cristina Valdés), *Anovamientu curricular nel marcu de la LOMLOE (Educación Primaria y Secundaria)* (dirixíu por Roberto Avello y María Verdeja), *50 años en movimientu: ámbitos y espacios de desendolcu, normalización y vindicación de la llingua asturiana na historia recién* (dirixíu por Marcos Rodríguez) y *Recoyida y recuperación de la traducción oral y musical* (dirixíu por Ramsés Ilesies y José Ignacio Suárez). A esta ufierta de cursos xuntóse una programación complementaria, abierta al públicu xeneral. Per un llau, La Garulla, La Kadarma y la Nueche en Danza protagonizaron les actividaes musicales. Pel otru, Víctor Espina (Direutor del Parque Natural de Redes), Francisco Llera (Caderalgu de Socioloxía de la UPV) y Blanca F. Quintana (escritora) presentaron les sos respetives conferencies.



Pel so llau, n'A Caridá (El Franco), desenvolvíose la segunda fase de la capacitación docente n'eonaviegu, xunto a la que tamién se programaron delles actividaes complementaries: la presentación de Bidureira, la coleición de lliteratura eonaviega actual; un taller teatral, protagonizáu pol alumnáu del cursu y abiertu al públicu infantil d'A Caridá; y una conferencia de la normalizadora llingüística Ángela Ferreira.

El 12 de setiembre, l'Edificiu Históricu de la Universidá d'Uviéu acoyó l'actu de piesllu y entrega de diplomes de la UABRA 2023, al que tamién tuvo convidáu l'alumnáu de los dos años anteriores, nos que los cursos se celebraren de mou virtual. Participaron na clausura Ignacio Villaverde (Rector), Xosé Antón González Riaño (Presidente de l'ALLA), Cristina Valdés (Direutora de la UABRA y miembru de l'ALLA) ya Inaciu Galán (Secretariu de la UABRA y miembru de l'ALLA).

XLI Xornaes Internacionales d'Estudiu

Les Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'ALLA algamen les cuarenta y una ediciones esti mes de payares de 2023. La Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu acueye les tres xornaes d'actividaes académiques, ente los díes 7 y 9. Les persones matriculaes y qu'asistan a les Xornaes van recibir un certificáu acreitativu.

Les ocho conferencies programaes aborden, ente otres árees de los estudios filolóxicos asturianos, la lliteratura, la toponimia, la fonética o la pragmática. Los sos autores, n'orde cronolóxicu d'intervención, son: Franz Rainer (Wirtschaftsuniversität Wien), Javier Rivero Grandoso (Universidad de La Laguna), Raquel Fernández-Menéndez (Universidad de Alcalá), Wendy Elvira García (Universitat de Barcelona), Toribio Fuente Cornejo (Universidá d'Uviéu), Pascual Riesco Chueca (Universidad de Sevilla), Avelino Corral Esteban (Universidad Autónoma de Madrid) y Pedro Riesco García (Universidá d'Uviéu).

La mesma variedá temática carauteriza a les ocho comunicaciones que tamién van tener llugar nestes XLI Xornaes xunto a tres presentaciones: la de los números más nuevos de dos de les revistes de l'Academia (*Ciencias: Cartafueyos de Ciencia y Teunoloxía* 13 y *Lletres Asturianas* 129), la de Paquita Suárez-Coalla (City University of New York) alredu d'*Equí siguímos: audiovisual de «La mio vida ye una novela»* y la de les novedaes editoriales de la Secretaría Llingüística del Navia-Eo, que va ufrir Carmen Muñiz, responsable de la Secretaría, codirectora de les Xornaes y profesora de la Universidá d'Uviéu.



Concursos de l'Academia 2023: certame d'investigación y olimpiada escolar de redaición

L'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó na primavera les bases de los diez concursos que convoca añalmente. Les inscripciones zarren pal certame d'investigación (13 de payares) y pa la olimpiada escolar (31 d'ochobre).

Los concursos del certame d'investigación —que puen repartir, cadún, un máximu de 1.500 euros— dedíquense a estos ámbitos: toponimia; léxicu de recoyida oral; propuestes léxiques pa campos téunicos especializaos; investigación llingüística y lliteraria; recoyida, trescripción y estudiu de fontes orales; textos de divulgación de ciencies naturales y teunoloxía; y documentalismu sociocultural curtiu.

La olimpiada escolar de redaición «Urbano Rodríguez» cuenta con dos concursos, el de Primaria y el de Secundaria y Bachilleratu. Prevista en dos fases, tendrá primero una clasificación en modalidá sincrónica a distancia y una final presencial nel mes d'avientu.

Los diez concursos tán abiertos a obres feches n'eonaviegu y n'asturianu.

Pruebes de conocencia de la llingua asturiana 2024

L'Academia de la Llingua Asturiana, sabiendo'l fondu interés de munches persones en llograr que se reconozca la so conocencia de la llingua, vien faciendo dos pruebes añales onde evaluala. Nelles, les persones qu'algamen un resultáu de «aptu/a» van poder certificar, según el sistema formativu de la institución, el nivel llingüísticu elemental d'asturianu.

Convocatories del añu viniente

Nel añu 2024 van tener llugar dos convocatories, como ye vezu, l'últimu sábadu de los meses de xineru y mayu. Poro, la primera d'elles va desendolcase'l 27 de xineru.

1. La matrícula va poder facese un mes enantes de la prueba. Más información nel teléfonu 985 21 18 37 y n'informacion@alladixital.org.
2. A les persones que la superen, l'Academia daráyos un documentu onde s'afite la conocencia nel nivel elemental o básicu.
3. Les persones que nun superen esti nivel, podrán presentase a nueves convocatories toles vegaes que quieran.



4. La prueba tien dos partes:

- Escrita (comprensión, espresión y usu del asturianu).
- Oral (espresión y comprensión oral). Pa esta parte ye necesario que cada aspirante igüe un tema pa esponelu'l mesmu día del esame, nos primeros 5 minutos de la prueba oral. Esti tema ye d'eleición llibre.



LLIBRERÍA ASTURIANA

LLITERATURA

PROSA / NARRATIVA

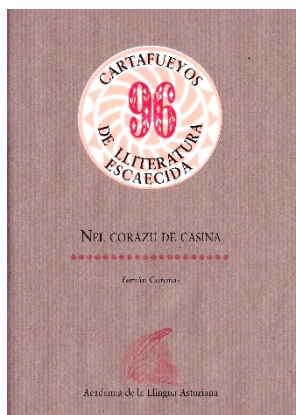
- * Abel Martínez, *Vikingos 2035*. Uviéu: Radagast, 2023. Nueva Cáprica, númb. 2.
- * Aique Fernandi, *La vieya*. Uviéu: Radagast, 2023. Premiu Radagast, númb. 2.
- * Andrés Fernández, *El cantar de Suaro Caínez*. Uviéu: Radagast, 2023. Istari, númberu 5.
- * Casimiro Fernández, *Fort Paniceiros*. Uviéu: Radagast, 2022. Al filu, númb. 1.
- * David Artime, *Cróniques d'un machista feminazi*. Xixón: Hoja de lata, 2022. Albentestate.
- * Dellos autores [edición de Roberto González-Quevedo], *Antoloxía péscica de lliteratura contemporánea*. Uviéu: Los osos de Pesicia, 2023. Llibros de nós.
- * Dellos autores, *Cuatro gatos*. Xixón: Impronta, 2023.
- * Dellos autores [coordinación de Marta Mori], *Xosé Bolado. Fálame duce*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies. Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu, 2023.
- * Gonzalo G. Barreñada, *El valle encesu*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023. Incla interior, númb. 144.
- * Gonzalo G. Barreñada, *La guerra del medrosu*. Xixón: Impronta, 2023. II Premiu de Novela Curtia «Andrés Solar Santurio», coedición col Conceyu de Xixón.
- * Helena Trexu Fombella, *Vies*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023. Incla interior, númb. 146.
- * Laura Fernández García, *Sfueya fueya per fueya*. Madrid: Autoedición, 2009.
- * Ramón Lluís Bande, *Un tesoru y una tumba*. Xixón: Impronta, 2023. Carta Blanca.
- * Vicente García Oliva, *Los tordos*. Xixón: Hoja de Lata, 2023. Albentestate, númb. 7.
- * Vicente García Oliva, *Un par de botes. Cuentos de fútbol*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023. Incla interior, númb. 147.
- * Xon de la Campa, *La Bastarda de Pelayu*. Uviéu: Radagast, 2023. Istari, númb. 6.
- * Xosé Bolado, *Palabres blanques. Testos d'Historia y Crítica lliteraria (esbilla)*. Xixón: Trea, 2023. Colección Varia.
- * Xuan Trenor Allen, *Lloñe, Niundes*. Noreña: La Semeya, 2023.
- * Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Como yéramos*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023. Incla Interior, númb. 145.



POESÍA

* Carlos Rubiera, *Memoria del futuro*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023. Pontiga, númb. 47.

* Daniel García Granda, *Rosada 3.0. Monólogu interior con alumnos al fondu*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023. Pontiga, númb. 46.

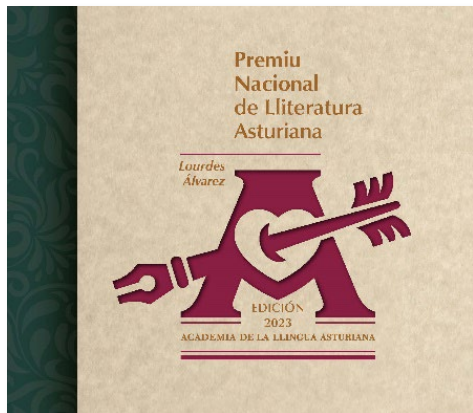


* Fernán-Coronas, *Nel corazu de casina*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2023. Cartafueyos de lliteratura escaecida, 96. [Esti cartafueyu cuenta con catorce manuscritos inéditos del Padre Galo, firmaos ente 1932 y 1934, que provienen del archivu priváu de Modesto González Cobas y del archivu particular de Germán Fernández Rodríguez. Esta edición, iguada por Adrián Martínez Expósito, foi ganadora del Concurru «Xosé Bolado» de recoyida de material lliterario inédito anterior a 1970].

* Gonzalo G. Barreñada, *Cartes al treslluz*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023. Pontiga, númb. 48.

* Lourdes Álvarez, *Coles señes del agua*. Xixón: Baxamar, 2023. PleAmar, númb. 4.

* Lourdes Álvarez, *Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2023. [Esti llibru conmemorativu quier dar amuesa de lo afitao nel veredictu del xuráu que concedió'l premiu a Lourdes Álvarez: «Una obra escrita siempre nuna llingua mui bien ellaborada, basada nel ciñu y el procuru col qu'escueye y afalaga unes pallabres que son a crear un mundu propiu que tresciende la realidá y que, ensin dulda, constitúi una perfeuta amuesa del valir estéticu y creativu de lo meyor de la lliteratura asturiana de güei»].



* Miguel Rojo, *La edá de la memoria – La edad de la memoria*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023. Pontiga, númb. 49.



CÓMIC

* Ernesto García del Castillo, *Gladius*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies. Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu, 2023.

INFANTIL Y XUVENIL

- * Dellos autores, *La hestoria L'Anguleru*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2013.
- * Enrique Carballeira, *Cuentos de trazu sueltu*. Asturtoons, 2022.
- * Enrique Carballeira, *Les aventures de l'ablanera*. Asturtoons, 2022.
- * Jorge Bogaerts, *Les travesures del sol d'Aveima*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2002. Montesín redruyeyu, númb. 12. Ilustraciones de Pablo Amargo.
- * Mariano Suárez, *El bocadiellu de Toya*. Mieres del Camín: Editorial del Norte, 2000.
- * Rafael R. Valdés y Samuel Castro, *Animatopeyes*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023. Pequena, númb. 3

TRADUCCIONES

- * Antoine de Saint-Exupéry, *L Princepico*. Alfragide: ASA, 2019.
- * Arthur Conan Doyle [traducción de Xaime Martínez], *Sherlock Holmes: el misteriu de la razón*. Xixón: Impronta, 2022. Carta Blanca.
- * Chusé Raúl Usón [traducción d'Héctor García], *Murueques*. Xixón: Impronta, 2023. Carta Blanca.
- * Jonathan Swift [traducción de Víctor Suárez], *Los viaxes de Gulliver*. Uviéu: Radagast, 2022. Coleición Destiempu.
- * Orson Scott Card [traducción de Xesús G. Rato], *El xuegu d'Ender*. Uviéu: Radagast, 2023. Nueva Cáprica, númb. 3.
- * Oscar Wilde [traducción de Pablo Suárez García], *La Semeya de Dorian Gray*. Uviéu: Laria, 2023. Clásicos n'asturianu.
- * Roald Dahl [traducción de Víctor Suárez], *James y el piescu Xigante*. Uviéu: Radagast, 2023. Roald Dahl, númb. 4.

MÚSICA

- * *Axuntábense*. Uviéu: Servicio de publicaciones del Conservatorio Profesional de Música «Anselmo González del Valle», 2022.
- * Joaquín Pixán, *Fernán-Coronas. Una llectura musical*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023.
- * Manuel Fernández Avello, *Álbum de canciones*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2010.



LLINGUA (Y LLITERATURA) ESTUDIADA

* Benjamín Lebrato Menéndez, *Asturianu na revista El Bollo (1960-1970)*. Avilés: Nieva, 2022.



* Claudia Elena Menéndez Fernández, *Averamientu al asturianu de La Güeria Carrocera*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2022. Llibrería Llingüística, númb. 32. [Ye esta una contribución al estudiu xeneral de la llingua asturiana pente medies de la carauterización d'una de les sos realizaciones xeoleutales concretes. Tórnase, como corpus de referencia, una amuesa de testos orales grabaos pola autora nos últimos años a distintos vecinos del llugar, que se trescriben dafechu acordies a dellos criterios explícitos y que s'ufren na primer parte del trabayu, tres d'una introducción. El métodu que se sigue na presentación y análisis de los

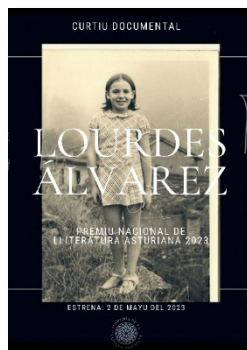
datos llingüísticos, na segunda parte de la investigación, ye de corte fundamentalmente estructuralista. Afítase asina una división basada na clásica separtación según los planos del llinguax y tiénense en cuenta tres grandes estayes, como son la de la fonética y fonoloxía, la de la morfosintaxis y la del léxicu, a la que s'amiesta una última que cinca a la onomástica. L'enfoque adoptáu nel tratamientu de la información ye, pola finalidá mesma d'esti trabayu, de calter sincrónicu, anque tamién s'atiende puntualmente al aspectu diacrónicu. Constitúi, en definitiva, un estudiu qu'aspira a describir dende dientro, y baxo l'abellugu del conxuntu del sistema llingüísticu asturianu, una espresión dialeutal específica de la llingua].

* Dellos autores [edición d'Avelino Corral], *The Asturian Language*. Berna: Peter Lang, 2023.

* José Jorge Argüello Menéndez, *Motes de Avilés*. Palma: Vessants, arqueología i cultura, 2010.



* Inaciu Galán [direición], *Lourdes Álvarez. Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana 2023*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2023. [Esti documental ye una pieza curtia na qu'otros escritores y espertos conocedores de la obra de la poeta d'Urbiés, percuerren los caminos de la so poesía, analizando la so carrera, les carauterístiques de la so poética y otros elementos como'l so compromisu col asturianu. Ente los participantes nel documental tán los dos Premios Nacionales anteriores, Xuan Bello y Xuan Xosé Sánchez Vicente, asina como Marta Mori, Roberto González Quevedo, Esther Prieto y l'espertu en lliteratura asturiana Xosé Ramón Iglesias Cueva. Parte de la música del documental ye obra d'Anabel Santiago, artista cola que tien collaborao en delles ocasiones Lourdes Álvarez, poniendo lletra a dalgunos cantares. Na pieza, que ta disponible na canal de Youtube de l'ALLA recuéyense tamién semeyes de la vida personal y como escritora de l'autora].

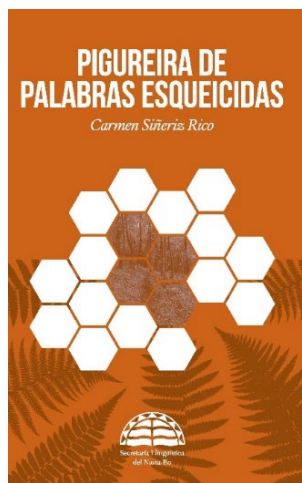


* Llucía Menéndez Menéndez, *Diversidad lingüística, cultura e identidades: publicaciones periódicas en lengua asturiana desde la Transición*. Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2023.

* Xuglar d'Entepenes, *La Xuntura. Primer dicionariu enciclopédicu de la llingua asturiana. Fascículu núm. 2*. Xixón: La Industria, 1979.

* Xulio Viejo Fernández, *La llingua n'Asturies al traviés de los sieglos*. Xixón: Ediciones TREA, 2022.

NAVIA-EO



* Alberto Castro Guión, *Bandeira moura*. Navia: Gobierno del Principao d'Asturias, 2022.

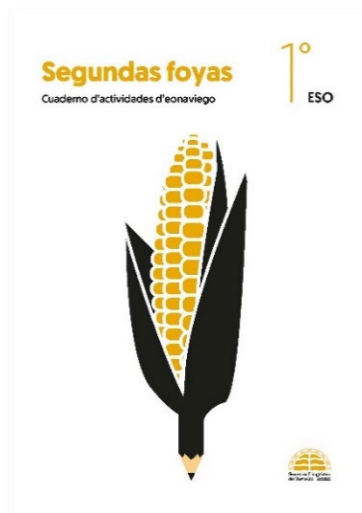
* Alejandro Antúñez Vázquez, *Mochicas del meu llar*. Navia: edición del autor, 1988.

* Carmen Siñeriz Rico, *Figureira de palabras esquecidas*. Uviéu: Secretaría Lingüística del Navia-Eo (Academia de la Llingua Asturiana). Bidureira, númb. 2. [Este poemario, ganador del Concurso de Poesía «Ría del Eo» na súa segunda edición (2022), é, non obstante, úa obra de forte impronta interior, escrita na terra del mel y os montes de folgueira. Nun diálogo constante col paisaxe bualés, as pezas que compoñen el llibro texen úa rede de carreiros que tamén é interior



en conto á súa sentimentalidá, unde as manifestacióis vitales máis diversas, dibuxan un panorama de contrastes: dende el máis fondo afogamento á esperanza llluminosa nel futuro. Máis alló da riqueza léxica evidente, a honestidá espresiva da poeta vólvese nestas ringuileiras úa ferramenta al servicio da precisión, consiguiendo úa voz eonavega, llimpa, directa, xenuina y cotidiana. Us versos, ás veces afogadizos y ás veces agayosos, que falan del dolor da señardá y da ansiedá dos días, pero tamén da lluita contra el esqueicemento. Poesía da tresporencia, feita cua llingua del llugar y dende a perspectiva d'úa muyer esmolida polla continuidá da súa cultura].

* Natalia Riego, *Segundas foyas. Cuaderno d'actividades d'eonavego. 1º ESO*. Uviéu: Secretaría Llingüística del Navia-Eo (Academia de la Llingua Asturiana). [Esta nova colección é úa llinia de llibros de trabayo escolar, unde s'amecen á teoría llingüística actividades prácticas que, núa búa parte, poden desarroyarse directamente sobre el papel impreso. El primeiro nivel, dedicao al curso d'entrada da Enseñanza Secundaria Obligatoria, desenvólvese en seis unidades didácticas unde tán presentes aspectos gramaticales, llecturas, exercicios de creatividá lliteraria y análisis de texto. El diseño é obra d'Eduardo Carruébano].



* Pepe Suárez-Jardón, *Anía y os monecos*. Navia: Gobierno del Principao d'Asturias, 2022.

* Rita Bugallo González, *Lliteratura dramática e teatro en galego do Eo-Navia*. Vigo: Universidade de Vigo, 2009.

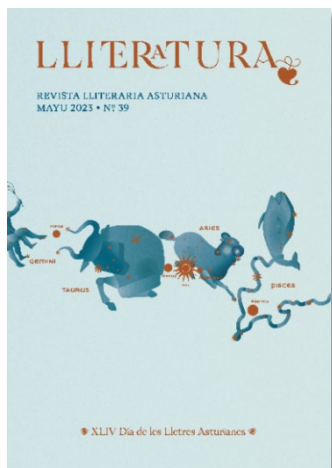
* Suso Fernández Acevedo, *A herdade que nós temos. Historia e escolma da prosa en galego do Eo-Navia*. Vigo: Universidade de Vigo, 2008.

REVISTES

* *Formientu. Revista de lliteratura mui moza*, númb. 19. Xixón: Cuatro Gotes.

* *El Llumbreiru*. Zamora: Furmientu, númb. 72-73, 2022.





* *Llitteratura. Revista Llitteraria asturiana*, númb. 39 (2023). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Últimu númberu de la revista llitteraria dirixida por Marta Mori d'Arriba y asoleyada añalmente pola Academia de la Llingua Asturiana, coincidiendo cola celebración del XLIV Día de les Lletres Asturianes. La primer seición de la revista ta dedicada a la poesía colos textos d'Aida Escudero, «Disculpái'l polvu»; Gonzalo Barreñada, «Feroz (fragmentu)»; Ánxel Álvarez Llano, «Caminos del agua | Tarde maternal»; y Gonzalo Llamedo Pandiella, «La vida líquida». Na seición de narrativa Solinca Turbón escribe «Camín de

casa»; Laura Marcos, «Instintu»; José Luis Rendueles, «Les vaques, toles vaques»; Xandru Martino Ruz, «La ciudá erma»; y Xuan Xosé Sánchez Vicente, «Manolín, el ñerbatu y el Fornite». Ángeles Carbajal escribe l'ensayu «¿Quiénes yeren los amigos de Bernhard?» y, na estaya de traducción, Miguel Rodríguez Monteavaro adauta «[38] Anser caerulescens 雪雁 (Gansu nival)» de Yin Xiaoyuan, Daniel García Granda traduz «Runaway (Fuxía)» de Kenneth Rexroth y Xandru Martino Ruz torna «L'acontecimientu» d'Annie Ernaux. Pel so llau, les reseñes son: Diego García Riesgo, «Superpoderes» de Miguel Rodríguez Monteavaro; Margarita Acosta Corte, «Una boda por amor» d'Enriqueta González Rubín; Inaciu Galán, «Carmilla, la muyer vampiru» de Sheridan Le Fanu (traducción al lleonés de Xairu López); Pilar Fidalgo Pravia, «Les travesíes del nómada» d'Ánxel Álvarez Llano; Ricardo Saavedra Fdez.-Combarro, «El mar que m'enchumaza» de Babel de Cal Cadete; Pablo Rodríguez Medina, «Kim» de Rudyard Kipling (versión asturiana d'Eloy Antuña Zamarro); Gonzalo Llamedo Pandiella, «Pexe les manes» de Milio Ureta; Isabel Truan, «Flora» de Faustino Álvarez; Darío de Dios Sanz, «La cafiante muerte de Nicolai Bostov» de José Ángel Gayol; Alba Carballo, «Trovadoresca» de Blanca Fernández Quintana; Xavi Cayao, «Guillem» de Núria Cadenes (versión asturiana de Miguel Sánchez Canella); y Diego García Solís, «Tayu» d'Alejandro Fernández-Ororio. Paz Fonticiella fai una entrevista a Milio Rodríguez Cueto titulada «Compasión, un sentimentu noble» y Pablo Rodríguez Medina encárgase del panorama llitterariu de 2022].

* *Ver Asturias. Viaxast*, númb. 22-23 (2023). Xixón: Cuatro Gotes.



VARIA

- * Alejandro Miyares Fernández, *Estudios sobre la molinería asturiana I. Molinos harineros de Asturias en el siglo XX (Aspectos etnográficos y antropológicos)*. 2023.
- * David Guardado, *Nunca vencida. Una historia de la idea d'Asturies*. Xixón: La Fabriquina, 2023.
- * José Miguel Caso González, *Biografía de Jovellanos*. Xixón: Fundación Foro Jovellanos del Principado de Asturias, 2022.
- * Julio García-Maribona Rodríguez-Maribona, *La Cruz de Fuentes, un relicario profesional*. Villaviciosa: Cubera. Cuadernos, númb. 33.
- * *Manual d'encuesta pa la recoyida de datos sobre l'aprovechamientu d'árboles y plantes n'Asturies*. Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies, 1997.
- * Martín López-Vega, *Periferias emancipadas. Políticas de la representación espacial en la Iberia reimaginada*. Madrid: Vaso roto, 2022.
- * Ramón Sordo Sotres, *Cultura tradicional de Llanes, Cabrales y Peñamellera*. 2023. El Jogueru, númb. 13.
- * Xosé Nel Navarro, *L'AGA. L'Aldea Glocal Astur. Una topoloxía pal sieglu XXI*. Uviéu: L'horru arquitectutor, 2005.

INTERCAMBIOS Y DONACIONES

- * *Anuari de l'envelliment. Illes Balears 2022*. Palma: Universitat de les Illes Balears.
- * Carmen Díaz, Gonzalo Ortega, M.^a Isabel González, Javier Castillo y Narés García, *Estudios y perspectivas de la toponimia de Canarias*. Canarias: Academia Canaria de la Lengua, 2022.
- * *Èl Bourdon*. Charleroi: Association littéraire wallone de Charleroi (ALWaC), númb. 752-757, 2023.
- * *Fuellas*. Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, númb. 274-275, 2023.
- * *Fuentes y estudios de historia leonesa*. Númb. 52.
- * Javier Pujol Batlle, *Tintes naturales de la flora asturiana*. Uviéu: RIDEA, 2019.
- * José Luis Agudín Menéndez, *Una guerra civil incruenta. Germanofilia y aliadofilia en Asturias en torno a la I Guerra Mundial (1914-1920)*. Uviéu: RIDEA, 2019.
- * *Luenga y fablas*. Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, númb. 26 (2022).
- * María del Mar Díaz González y Jesús Llana González, *El patrimonio industrial asturiano*. Uviéu: RIDEA, 2019.
- * *Munibe. Antropología – Arkeología*. Donostia: Aranzadi, númb. 73 (2022).



* *Rolde. Revista de Cultura Aragonesa*. Zaragoza: Edizious de l'Astral, númb. 185 (2022).

* Rosa Ureña Francés, *Las bibliotecas privadas asturianas en el siglo XIX. Una historia social de la lectura*. Uviéu: RIDEA, 2019.

